

语篇社会文化层面对翻译的影响^{*}

徐 红 李文戈

(哈尔滨工业大学 哈尔滨 150001)

提 要: 目的语语篇与源语语篇具有同等交际功能是译者的最高理想。从心理、信息处理和社会文化分析翻译实例, 不仅是为了从不同维度审视目的语语篇的建构过程, 也是从动态角度考察意图性、可接受性、信息性、情景性和互文性对翻译的影响。本文集中关注社会文化层面对翻译的影响。

关键词: 心理层面; 信息处理层面; 社会文化层面; 翻译

中图分类号: H059

文献标识码: A

文章编号: 1000 - 0100(2014) 06 - 0099 - 4

The Influence of Discourse on Translation from Different Perspectives

Xu Hong Li Wen-ge

(Harbin Institute of Technology , Harbin 150001 , China)

It is the translators' highest ideal to realize the equivalency of communicative function between the target discourse and the source discourse. In this paper , translation examples will be demonstrated from three perspectives: psychology , information processing and social culture. It aims not only to discuss the construction of the target discourse from different perspectives , but to study its impact on translation in aspect of intentionality , acceptability , informativity , situationality and intertextuality from the dynamic point of view.

Key words: psychology; information processing; social culture; translation

一个典型语篇的建构离不开语篇特征的 7 项标准(Beaugande & Dressler 1981: 3) ,目的语语篇的建构也是如此。衔接性和连贯性同意图性、可接受性、信息性、情景性和互文性不同: 前两个特征是以语篇为中心, 从静态角度突出语篇语言层面的转换; 而后 5 个特征是以使用者为中心, 从动态角度反映语篇的心理层面、信息处理层面、社会文化层面对目的语语篇建构的影响。结构衔接和语义连贯是目的语语篇建构的基石, 而其他 5 个语篇特征则是实现与源语语篇具有同等交际功能的保证。本文主要探讨社会文化层面对翻译的影响。

1 语篇的情景性

情景性指的是语篇所处的情景, 即语篇意义与事件情景关联起来的因素, 这些因素包括语篇

本身、语言实际发生时的环境和场景、语篇生产者和接受者的共有知识等。情景性也称为语境性, 主要讨论语境对语篇的制约功能。一般说来, 语境又可以分为上下文语境、情景语境和文化语境。上下文语境指的是语篇的内部环境; 情景语境指的是语篇产生时的周围情况, 事件的性质、参与者之间的关系以及时间、地点、方式等; 文化语境指的是不同民族的历史文化和风俗人情等。

1.1 上下文语境与翻译

由于语言的线性特征, 在语篇里词语和句式的选择离不开一定的上下文。同一个概念可以有多种表达方式, 不同的语言环境决定了作者和译者的不同选择。从语用学角度来说, 脱离上下文的词、句都是没有确切意义的。因此, 翻译时必须仔细分析上下文, 确保理解准确, 表达清楚, 以达

^{*} 本文系中央高校基本科研业务费专项资金资助项目“功能视域下的语篇翻译研究”(HIT. HSS. 201206)、黑龙江省社科基金项目“语篇翻译的功能阐释”(13B014) 和黑龙江省高等学校教改工程项目“翻译理论与实践教学改革探索与研究”(JG2013010253) 的阶段性成果。

到与原文的“同等效果”。例如:

① 子兴叹道“老姊妹四个,这一个极小的,又没了。长一辈的姊妹,一个也没了。只看这小小一辈的,将来之东床如何呢?”(曹雪芹、高鹗,《红楼梦》) / — Ведь это самая младшая из трех сестер старшего поколения! — сокрушенно вздохнул Лэн Цзысин. — Так рано умерла. Интересно, кому достанутся в жены сестры младшего поколения? (В. А. Панасюк)

在译文中,“4个”被译成“3个”,译者可能会被批评为“不忠实于原文”,但是通过仔细推敲和分析上下文,确是另一类的忠实,偏重于译文的语言、译文的时代及译文的文化因素。因为书中交待过贾家荣宁两府和林黛玉母亲同辈的共5人,宁府中是贾敷、贾敬,荣府中是贾赦和贾政,因贾敷死的早,所以合在一起同辈的还有4人。但是考虑到西方人计算家庭成员的习惯,他们认为只有贾赦和贾政是贾敏的同胞兄弟,所以是姊妹3人,从而保证了译文读者的理解和阅读的连贯性。

一般说来,在翻译中首先要寻找能传译相同字面意义的词汇,并将这些词汇放到整个语篇上下文中去裁定,译者并由此决定自己的选择,确定其在言语中的语用意义。如果词汇涉及不同的语域,还要分析译文的情景语境;如果内容包含着具有明显文化特征的词汇时,还要分析译文的文化语境。

1.2 情景语境与翻译

韩礼德(M. A. K. Halliday)将情景语境概念发展为语域理论。一般说来,翻译时语域不应发生明显变化,即源语语篇和目的语语篇交代的事件、交际者之间的关系以及交际的方式应该是相对对等的。因此,在不同的语域同一个单词的语义在翻译中可能会有不同的解读,即使是同一体裁的作品,同一词汇根据不同的语境,译者也有不同的词语选择权。例如:

② Встал, попик аккуратно откинул рукава ряссы и заговорил плавно с ядовитой вежливостью и снисходительной усмешкой: ... (А. М. Горький, Мои университеты) /小神甫站了起来,慢条斯理地把长袍的袖子一挽,带着恶意的客气和故作大度的冷笑,从容不迫地说:……(陆风译)

③ Он очень ласково со мною, кажется — даже уважает меня. Или — боится, как хозяйского ставленника, хотя это не мешает ему аккуратно воровать товар. (А. М. Горький, Мои

университеты) /他对我态度很和蔼,似乎还有几分尊重,也许他猜想我是老板的耳目,不过这并不影响他天天不露马脚地偷面包。(陆风译)

科米萨罗夫在研究情景等值问题时,曾谈到几种情况:(1)有一些情景的描写方式是固定的。如提示人开门的方向,俄语用 К себе 和 От себя,而汉语常用“拉”和“推”表示。再比如玻璃器皿的包装盒上,俄语要标上 Осторожно, стекло;而汉语只用“易碎品”来提醒人们注意。(2)有一些情景的描写方式并不固定。如“请勿吸烟”,俄语就有“Не курить. Курить воспрещается. У нас не курят”等几种说法。(3)空缺情景,即一种语言有描写,另一种语言却从不提及。如俄罗斯人看到别人打喷嚏,总会说 Будь здоров! 而我们往往会应一声“百岁”。(4)某些情景能引起原文读者一定的联想。如俄罗斯人一提到 береза,会联想到祖国或女人形象,一提到 василек 就象征着死亡(李文戈 2007: 157-164)。(5)同一情景描写方式会有不同的理解。如俄罗斯人认为,“猫洗脸”意味着要来客人,而我国一些地区却有不同的认识,意味着天要下雨(赵敏善 1994: 280)。(6)情景描写的细致程度不同。如 Список подобных примеров можно продолжить 就不应译成“类似例子的单子可以继续下去(正确的译文:类似的例子不胜枚举)。(Комиссаров 2000: 124-128)

1.3 文化语境与翻译

科米萨罗夫认为,每种语言都要创造自己的“语言世界图景”,这便是译事难的原因之一,而译者所受的社会文化影响常常反映在译文再现原文内容的完整性上,它迫使译者简化或完全放弃那些在思想、道德或美学上无法理解的东西。如:

④ 凡庄农动用之物,皆不曾见过。宝玉一见了锹、镢、锄、犁等物,皆以为奇,不知何项所使,其名为何。(曹雪芹、高鹗《红楼梦》) / Баюй ни разу не был в деревне, никогда не видел самых простых в обиходе вещей, даже не знал, как они называются и для чего служат. (В. А. Панасюк)

译者在不影响上下文理解的基础上,对“锹、镢、锄、犁”隐去不译。

文化语境在翻译中起着极其重要的作用,不了解相关的语境,译文就无法忠实于原文。因此,译者必须具备相当的文化知识,了解源语的文化背景或文化语境。(李伟 2006: 86-88) 如:

⑤ ... для нее были эти радостные напе-

вы: "Пасха Господня, радуйтесь, людие." (Л. Н. Толстой, Воскресение) 译文一:……为了她才
有这些快乐的歌声“主的逾越节,快乐吧,人
们。”(高植译)译文二:……为了她,人们才发出
欢乐的歌声,“主的复活节来了,欢乐吧,人们。”
(汝龙译)

4卷本《俄汉详解大词典》中 Пасха 有3个义
项:(1)(犹太教的)逾越节;(2)(基督教的)复活
节;(3)(过复活节的)甜奶渣糕。通过小说《复
活》可以看出,此处描写的并不是犹太教的内容,
而是与俄罗斯人信奉的东正教有关的节日,所以
应译为“复活节”。

⑥ Наша ханум была жадная, чтоб ей горя-
чие угли лизать на том свете! (Г. С. Севунц,
Тегеран) /我们的太太很贪心。但愿她在阴间吃
烧红的木炭的苦头。(一之译)

本例同样体现俄汉民族在宗教文化上的差
异,“在阴间”是佛教的说法,此处最好译为“下地
狱”,否则会产生对宗教的误读。

“文化误译”造成了文化交流的障碍,如果已
经得到普遍的认知,则会带来不可估量的损失。
文化因素导致的误译具有一定的语言、文化研究
价值。这些误译充分反映出不同民族的文化冲
突,不论何种误译都伴随着文化信息的失落,表现
出一种文化进入另一种文化时的剥落渐进的过
程。如何把源语的文化信息正确地传达出来,并
使译语读者获得源语读者相似在接受效果,是一
个十分严肃的课题。“翻译者必须是一个真正意
义的文化人。”(王佐良 1984: 2-6)

2 语篇的互文性

作为一种多元开放、时空交错的动态思维方
法与策略,互文性理论对翻译研究的启发是不言
而喻的。将“互文性”理论引入翻译研究领域,就
是希望在崇尚多元的理论大背景下,进行一种认
识论与方法论上的新尝试。

语篇之间的互文性由于所属文化圈的隔膜,往
往不为处于另一文化体系中的人们所知晓,成为
语际转换中的“超语言因素”和理解与交际的障
碍。两种文化之间的差别越大,互文性就越难以把
握,迷惑和误解越容易产生,这就对互文性的翻
译提出了挑战。如果不仔细观察,很容易造成误
译,即便照葫芦画瓢地译出来,也令人费解。例如:

⑦ 宝玉因想道“能病了几天,竟把杏花辜负
了。不觉已倒‘绿叶成荫子满枝’了。”因此,仰望
杏子不舍。又想起那岫烟已择了夫婿一事。(曹

雪芹 高鹗 红楼梦) // Как обидно, — подумал
Баоюй. — Пока болел, абрикос отцвел, не ус-
пел даже полюбоваться. Незаметно пролетело
время, и, как сказал поэт, “темно-зеленые ли-
стья густо все ветви покрыли!” / Он как заворо-
женный смотрел на абрикос, не в силах уйти.
Вдруг он вспомнил, что Сюянь помолвлена, и
ему стало грустно. (В. А. Панасюк)

杜牧游湖州时,与一少女相识,约定10年之
内他必来当湖州刺史,再行迎娶。如10年不来,
姑娘自可另嫁。后来,杜牧果然当了湖州刺史,但
时已过了14年。杜牧到任就寻找那姑娘,才知她
3年前已嫁人,有了两个小孩。自己失约,徒叹奈
何。于是作《怅诗》云“自是寻春去较迟,不须惆
怅怨芳时,狂风落尽深红色,绿叶成荫子满枝”。
“绿叶成荫子满枝”是形容失去爱情的懊悔,今人
用作以前认识的女孩已结婚生子,成为他人妇。
但是这一互文背景,译文读者仅凭一个插入语
как сказал поэт 和直译 темно-зеленые листья гу-
сто все ветви покрыли! 如何能传达原文内在的
深层语义。

任何一部原文作品都浸润在本民族的文学、
历史、哲学、宗教、传统、习俗和传说故事等构
成的文化体系中,同时又与世界上其他民族文化
有着相互影响、借鉴、交融等千丝万缕的联系,
总会跟前人或同时代人的思想或言语发生种种
直接或间接的文字的因缘。(杨衍松 1994: 10-13) 如:

⑧ — Я не защищаю, мне совершенно все
равно; но я думаю, что если бы ты сам не лю-
бил этих удовольствий, то ты мог бы отказаться.
А тебе доставляет удовольствие смотреть на
Терезу в костюме Евы... (Л. Н. Толстой, Анна
Каренина) /译文一:“我不是为他辩护,那与我
无关;但我想,要是你自己也不喜欢这种快乐,那
你可以拒绝。可是你也喜欢看那个一丝不挂的泰
莉莎……”(草樱译)译文二:“我并不是替他辩
护,那与我无关;但是我想,要是你自己不喜欢那
种乐趣的话,你本来可以推辞掉的。不过要是看
见那打扮得像夏娃一样的(注释:指裸体。)泰雷
兹使你感到乐趣……”(周扬译)译文三:“我不是
辩护,这和我毫不相干;不过我想,要是你自己
不喜欢享受这种快乐,你完全可以不享受。可是
你看着穿得像夏娃一样的泰莉莎就觉得快乐呀
……”(红军译)

КОСТЮМ ЕВЫ 直译为“夏娃的衣服”,熟悉圣
经故事的人都知道,上帝造人后,将亚当和夏娃安

置在无忧无虑的伊甸园内,未偷食禁果前因意识不到美丑都是不穿衣服的,所以这里说的“夏娃的衣服”其实也就是“赤身裸体”。译文一虽然并未提到“夏娃”,但准确地译出了源语所要表达语义;译文二不仅侧重解读源语信息,而且加注辅说明;译文三只译为“穿得像夏娃一样”,至于“夏娃穿成什么样”,译文读者只好自己想象了。

翻译不仅是两种语言的对接,更是跨文化的交际行为,世界各民族的文化间都存在着直接或间接的联系,互文性这一概念为翻译研究展开了一个新的维度,翻译研究的理解与表达都离不开互文的支持与验证。从互文角度来看,翻译可谓是在文本、文化和思维等层面展开的具有互文性质的语言转换实践。

3 结束语

情景性和互文性属于社会文化层面的研究,前者关注的是上下文语境、情景语境和文化语境,后者联系到的是赋予该语篇意义的知识和与其他文本之间的关系。一般说来,在翻译中首先要寻找能传译相同字面意义的词汇,并将这些词汇放到整个语篇上下文中去裁定,译者并由此决定自己的选择,确定其在言语中的语用意义。如果内容包含着具有明显文化特征的词汇时,还要分析译文的文化语境;如果词汇涉及不同的语域,还要分析译文的情景语境,“注意翻译词语在句内、跨句、跨语段中的搭配”(李文戈 徐红 2012: 91)。在互文性翻译中,遭遇差异或冲突时,译者应以源语文化为参照,对译语文化范式进行解构,让译语接受者感受文化的差异,对于自身的认知图式经

过同化、顺应形成新的平衡,填补以往的空白,建构新的更趋完整的认知图式。

参考文献

- 李伟. 文学翻译中文化语境的功能及作用[J]. 西安外国语学院学报, 2006(3).
- 李文戈. 俄罗斯文学作品中的文化意象[J]. 俄国语言文学报, 2007(10).
- 李文戈 武柏珍. 文学翻译视阈下的模糊限制语[J]. 哈尔滨工业大学学报(社科版), 2013(2).
- 李文戈 徐红. 翻译视阈下的词汇衔接[J]. 解放军外国语学院学报, 2012(6).
- 王佐良. 翻译中的文化比较[J]. 翻译通讯, 1984(1).
- 杨衍松. 互文性与翻译[J]. 中国翻译, 1994(4).
- 赵敏善. 俄汉语对比研究[M]. 上海: 上海译文出版社, 1994.
- Beaugande, R. & W. Dressler. *Introduction to Text Linguistics* [M]. London and New York: Longman, 1981.
- Neubert, A. & G. M. Shreve. *Translation as Text* [M]. Kent: Kent University Press, 1992.
- Nida, E. A. *Toward a Science of Translating* [M]. Leiden: E. J. Brill, 1964.
- Nida, E. A. *Language and Culture: Contexts in Translating* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.
- Nord, C. A. 译有所为——功能翻译理论阐释[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.
- Комиссаров, В. Н. *Современное переводоведение* [M]. Москва: ЭТС, 2000.

收稿日期: 2013-10-27

【责任编辑 谢群】